

# Ordbøger og ordlister

## Danmark

*Hårbøl, Karl: Dansk skoleordbog. Retskrivnings- og fremmedordbog.* 32. udg. Alinea. København 2000. 336 s.

*Katlev, Jan (red.): Politikens Etymologisk Ordbog. Danske ords historie.* Politikens Forlag, København 2000. 698 s.

*Ordbog over det norrøne prosasprog / A Dictionary of Old Norse Prose 2 (ban-da).* Red. af James E. Knirk (hovedredaktør), Helle Degenbol, Bent Chr. Jacobsen, Eva Rode, Christopher Sanders, Þorbjörg Helgadóttir. Udg. af Den arnamagnæanske kommission. København 2000. 1241 sp.

*Politikens store fremmedordbog.* 2. udg. Politikens Forlag. København 2000. 843 s.

*Politikens synonymordbog.* 12. udg. Politikens Forlag. København 2000. 280 s.

*Sjöberg, Jonny: Politikens Øresundsordbog.* Politikens Forlag. København 2000. 125 s.

*Vangmark, Helge: Dansk-russisk ordbog.* 3. udg. Red. Jørn Sloth, Hans Winther Jensen. Aschehous Forlag. København 2000. 271 s.

*Ømålsordbogen. En sproglig-saglig ordbog over dialekterne på Sjælland, Lolland-Falster, Fyn og omliggende øer. Bind 5 (foroven-glissing). Udgivet af Institut for Dansk Dialektforskning, Københavns Universitet. Universitets-Jubilæets danske Samfunds skrifter nr. 550. C.A. Reitzels Forlag, København 2000. 473 s.*

## Finland

*Arkkitehtuurin sanakirja.* (arkitekturordbok) red. Liisa Honkala, sakkunnig: Teppo Jokinen. WSOY, 2000. 276 s. ISBN 951-0-24579-8

Cristina Barezani & Aija Kalmbach: *Suomi-italia-suomi: Gummeruksen suomi-italia-suomi-sanakirja, Dizionario finlandese-italiano-finlandese* (finsk-italiensk-finsk ordbok) Gummerus, 2000. 1086 s. ISBN 951-20-5041-2

Turid Farbrege & Aili Kämäräinen: *Suomi-norja-suomi: taskusanakirja.* (finsk-norsk-finsk ordbok) 3. p. WSOY, 2000. 825, [3] s. ISBN 951-0-25370-7

*Finnish-English dictionary, Englanti-suomi sanakirja.* 11. p. Tammi, Berlitz 2000. 328, [7] s. ISBN 951-31-1639-5

*Gummeruksen suomi-ruotsi-suomi sanakirja, Gummerus smågula ordböcker: finska-svenska-finska.* Lea Köykkä et al. 13. p. [i.e. 14.] p. Gummerus, 2000. 1032 s. ISBN 951-20-5859-6

Hannu Heino: *San nys snääki, Rauman kielen sanakirja* (ordbok över dialekten i Raumo) WSOY, 2000. 121 s. ISBN 951-0-24285-3

Raili Huotari: *Terveystieteiden suoritteiden, tilastoinnin ja maksukäytännön käyttösanasto.* (hälsovårdsordlista) 2000, 2. p. Suomen kuntaliitto, 2000. 78 s. ISBN 951-755-464-8

Samuli Jalkanen & Maria del Carme Roderigas i Aloy: *Suomi-katalaani-suomi: 10 000 sanaa ja sanontaa*. (finsk-katalansk-finsk ordbok) Atena, 2000. 34 s. + s. 5–25 *Katalaanin kielioppi*. (katalansk grammatik) ISBN 951-796-204-5

Matti Joutsen: *Lakikielen sanakirja: suomi-englanti, Finnish-English law dictionary*. WSOY, 2000. 502 s. ISBN 951-0-23932-1

*Julkisten rakennusten nimiä ja niiden käännöksiä, Offentliga byggnader i Finland, namn och översättningsmotsvarigheter*, red. Tellervo Hyttinen. Valtioneuvoston kanslia: Edita, 2000. 101 s. ISSN 1235-7332, ISBN 951-37-3159-6

Jean-Michel Kalmbach & Seppo Sundelin: *Suomi-ranska-suomi-sanakirja* (finsk-fransk-finsk ordbok) WSOY, 2000. 965 s. ISBN 951-0-24665-4

Tarja Korvenoja: *Suomi-italia-suomi: taskusanakirja, Dizionario tascabile: finlandese-italiano-finlandese* (finsk-italiensk-finsk ordbok) WSOY, 2000. 869, [2] s. ISBN 951-0-22694-7

Paul Kostera: *Saksalais-suomalais-saksalainen yleiskielen käyttösanakirja ja kieliopas, Deutsch-finnisch-deutsches gemeinsprachliches Gebrauchswörterbuch mit Sprachführer*, 2. uud. ja laaj. laitos. Otava, 2000. 1824 s. ISBN 951-1-15161-4

Hélène Lattunen & Kari Viljanen: *Suomi-ranska-suomi sanakirja, Dictionnaire finnois français finnois*. 2. laajennettu ja uusittu laitos 2000, sen ensimmäinen painos. Gummerus, 2000. 1080 s. ISBN 951-20-5440-X

Leevi Latvatalo: *Kantri 2000: suomi-englanti-suomi, Maatalouden ja maaseutuelinkeinojen erikoissanakirja*. (ordbok över lantbrukstermer) Gummerus, 2000. 198 s. ISBN 952-91-2146-6

Kalervo Linnapuomi: *Ord och uttryck: ruotsin perussanasto.* (svensk ordlista) Otava, 2000. 397 s. ISBN 951-1-13656-9

Maija Leena Matikainen: *Englantilais-suomalainen sanasto hoito-, kuntoutus- ja sosiaalialan henkilökunnalle.* (engelsk-finsk ordlista för personal inom vård-, rehabiliterings- och socialsektorn) Jyväskylä, 2000. 148, [5] s. ISBN 951-98388-1-3

Esko Mauno: *Tekniikan sanasto: englanti-suomi-englanti.* (engelsk-finsk-engelsk teknisk ordlista) Alfamer, 2000. 240 s. ISBN 952-5089-45-2

*Mytologian sanakirja* (mytologisk ordbok) red. Juha Honkala. WSOY, 2000. 237 s.

*Määppäs sanomaan! Säkkijärven sananparsia, sahkunoita ja sanoja.* (ordstäv och talesätt från Säkkijärvi) Antti Seppä (red.) Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2000. 214 s. ISBN 951-746-107-0

István Nyirkos: *Suomi-unkari-suomi: taskusanakirja, Zsebszótár: finn-magyar-finn.* (finsk-ungersk-finsk fickordbok) 2. tark. p. WSOY, 2000. 786, [5] s. ISBN 951-0-25620-X

Heikki Paunonen & Marjatta Paunonen: *Tsennaaks Stadii, bonjaaks slangii: Stadin slangin suursanakirja.* (Ordbok över Helsingforsslangen) WSOY, 2000. 1381 s. ISBN 951-0-23239-4, ISBN 951-0-24578-X

Ilkka Rekiaro & Douglas Robinson: *Gummeruksen suomi-englanti-suomi sanakirja, The little yellow dictionaries by Gummerus: Finnish-English-Finnish* 4. p. [i.e. 5.] p. Gummerus, 2000. 1460 s. ISBN 951-20-5860-X

Toivo Salonen & Juhani Sarsila (red.): *Filosofian sanat ja konseptit*. (ord och begrepp inom filosofin) Rooman kirjallisuus ja latinan kieli, filologian laitos II, Tampereen yliopisto, 2000. 210, [2] s. ISBN 951-44-4727-1

*Suomen sanojen alkuperä: etymologinen sanakirja, 3: R-Ö*. (finsk etymologisk ordbok) Ulla-Maija Kulonen et al. Suomalaisen Kirjallisuuden Seura: Kotimaisten kielten tutkimuskeskus, 2000. 503 s. ISSN 0355-1768 ; 556, ISSN 0355-5437 ; 62, ISBN 951-717-712-7

*Suomi-englanti-suomi-sanakirja*. (finsk-engelsk-finsk ordbok) Raija Hurme et al. WSOY, 2000. 947 s. ISBN 951-0-24662-X

*Suomi-ruotsi-suomi-sanakirja*. (finsk-svensk-finsk ordbok) Ilse Cantell et al. WSOY, 2000. 964, [1] s. ISBN 951-0-24663-8

*Suomi-ruotsi-suomi: taskusanakirja*. (finsk-svensk-finsk fickordbok) Ilse Cantell et al. 2. p. WSOY, 2000. 961, [5] s. ISBN 951-0-25420-7

*Suomi-saksa-suomi-sanakirja*. (finsk-tysk-finsk ordbok) Joachim Böger et al. WSOY, 2000. 871, [2] s. ISBN 951-0-24664-6

Jyrki K. Talvitie & Ahti Hytönen: *Englanti-suomi: tekniikan ja kaupan sanakirja, English-Finnish dictionary of technology and commerce*, 13. laitos. WSOY, 2000. 1311 s. ISBN 951-0-23746-9

Jyrki K. Talvitie: *Kaupan ja liike-elämän taskusanakirja, Suomi-ruotsi-suomi*. (fickordbok inom handel och affärsliv) WSOY, 2000. - 646 s. ISBN 951-0-23503-2

Juha-Lassi Tast: *Omua tsomua: karjalan kielen sanakniigu anuk-sen karjalan murdehen libo livvin kielen mugah, Aunuksenkar-*

*jalan murteen sanakirja.* (ordbok över dialekten i Aunus) WSOY, 2000. 161, [2] s. + S. 145-161: *Kualammo karjalan kie-  
leh kolmestostu urokas* ISBN 951-0-24070-2

Santiago de la Torre Moral & Arja Hammela: *Suomi-espanja-  
suomi: Gummeruksen suomi-espanja-suomi-sanakirja, Finés-es-  
pañol-finés.* (finsk-spansk-finsk ordbok) 2. uus. laitos, 1. p.  
Gummerus, 2000. 1110 s.

Jukka Ukkola, red.: Kalevi Koukkunen & Briitta Korhonen:  
*Ookko nä. Oulun murteen sanakirja.* (ordbok över dialekten i  
Uleåborg) WSOY, 2000. 134 s. ISBN 951-0-24930-0

*Uuzi abun'iekka suomesta karjalaksi: suomen sanoille karja-  
laiset vastineet koonnut omalta murrealueeltaan Kosti Pamilo.*  
(finska ord med deras karelska motsvarigheter insamlade av  
Kosti Pamilo) Karjalan Sivistysseura, 2000. – 23 s. ISBN 952-  
91-1971-2

Veli Valpola: *Suuri sivistyssanakirja.* (ordbok över främmande  
ord) WSOY, 2000. XXI, 1281, [3] s. ISBN 951-0-21923-1

*Valtionhallinnon tietoturvallisuuskäsitteistö.* (begreppsapparat  
över datasäkerhet i statsförvaltningen) Valtiovarainministeriö,  
hallinnon kehittämissosasto, 2000. 53, [4] s. ISSN 1455-2566,  
ISBN 951-804-127-X

Veijo Wirén: *Ristikkosanojen pikkujättiläinen.* (korsordsbok) 10.  
tark. ja uus. laitos. WSOY, 2000. 831 s. ISBN 951-0-24642-5

## Island

[Engelsk-islandsk/Islandsk-engelsk ordbok:]

*Ensk-íslensk/íslensk-ensk veltiorðabók.* 2000. Orðabókaútgáfan, Reykjavík.

[Ekonomísk terminologi, jf. ovenfor, s. 167, finnes også i Íslensk málstöðs termbank på internett:]

*Hagfræðiorðasafn.* Íslenskt-enskt, enskt-íslenskt. 2000. (Rit Íslenskrar málnefndar 12.) Orðanefnd Félags viðskiptafræðinga og hagfræðinga tók saman. Ritstj. Brynhildur Benediktisdóttir, Jónína Margrét Guðnadóttir og Kirstín Flygenring. Íslensk málnefnd, Reykjavík.

[Íslensk ordbok, på CD-ROM, ca 100.000 ord:]

*Íslensk orðabók. Tölvuútgáfa.* 2000. 3. útgáfa af ÍO. Ritstj. Mörður Árnason. Edda, Reykjavík.

[Geografísk terminologi, finnes i Íslensk málstöðs termbank på internett:]

*Landfræðiorðasafn.* Íslenska, enska. 2000. Ritstj. Svavar Guðfinnsson. Orðanefnd landfræðinga og kortagerðarmanna tók saman.

[Lingvistisk terminologi, finnes bare i Íslensk málstöðs termbank på internett:]

*Málfræðiorðasafn.* Enska, íslenska. 2000. Ritstj. Katrín Jakobsdóttir. Íslenska málfræðifélagið, Reykjavík.



[Terminologi om utnyttbar tømmer, finnes bare i Íslensk málstöðs termbank på internett:]

*Nytjaviðir*. Íslenska, danska, enska, finnska, færeyska, franska, hollenska, latína, norska, portúgalska, spænska, sænska, þýska. 2000. Dóra Jakobsdóttir tók saman.

[Terminologi innenfor elektrisitetslære:]

*Raftækniórðasafn 7*. Strengir, línur, einangrarar og orkumál. 2000. Orðanefnd RRVÍ tók saman og bjó til prentunar. Orðanefnd RRVÍ, Reykjavík.

[Terminologi om teknikk og biler:]

*Tækni- og bílorðasafn með skýringum*. Viðauki. 2000. Sigfús B. Sigurðsson. Iðnú, Reykjavík.

[Teknisk terminologi, engelske forkortelser:]

*Tækniórð*. Enskar skammstafanir. 2000. Sigfús B. Sigurðsson tók saman. Iðnú, Reykjavík.

[Teknisk terminologi, metallindustri:]

*Tækniórðasafn*. Málmiðnir. Íslenska, enska, þýska, sænska. Enska, íslenska, þýska, sænska. 2000. Sigfús B. Sigurðsson. Iðnú, Reykjavík.

[Terminologi om karplanter, finnes bare i Íslensk málstöðs termbank på internett:]

*Ættaskrá háplantna*. Íslenska, danska, enska, finnska, færeyska, hollenska, japanska, latína, norska, spænska, sænska, þýska. 2000. Dóra Jakobsdóttir tók saman.

## Norge

*Olav Veka: Norsk etternamnleksikon. Norske slektsnamn – utbreiing, tyding og opphav. Olav Veka. 501 s. Det Norske Samlaget. Oslo 2000*

*Alf Hellevik: Nynorsk ordliste. 9. utgåva. 417 s. Det Norske Samlaget. Oslo 2000*

*Ordbok for fysikk og kjemi til skolebruk. Norsk språkråds skrifter nr. 7. 153 s. Norsk språkråd. Oslo 2000*

*Terje A. Tetmo: Ordbok for slektsforskere. 85 s. Grøndahl og Dreyers Forlag. Oslo 1999*

*Ivar Aasen: Ordbog over det norske Folkesprog. Ny utgåve ved Kristoffer Kruken og Terje Aarset. 522 s. Det Norske Samlaget. Oslo 2000*

## Sverige

*Dansk-svensk-dansk ordlista. Med "fallgropar" och med ord som bör användas med viss försiktighet!* Red. Jonny Ambrius. Akademiförl. Corona 2000. 143 s.

*Fachwörterbuch: deutsch-schwedisch, schwedisch-deutsch: Handelsrecht, Finanzwesen, Wirtschaft, Personalverwaltung, Industrie, Marketing, Werbung, Foto, digitale Produktion, grafische Produktion, Papierproduktion.* Red. Hans Hildorsson. 2. aktualiserade und erw. Aufl. Compertus 2000. 399 s.

*FARs engelska ordbok: svensk-engelsk, engelsk-svensk.* 10 uppl. Föreningen Auktoriserade revisorer (FAR) 2000. 536 s.

*Folkhälsovetenskapligt lexikon.* Red. Urban Janlert, illustrationer Sven-Arne Åkerling och Stig Söderlind. Natur och Kultur i samarbete med Folkhälsoinstitutet 2000. 375 s.

*Juridikens begrepp.* Red. Stefan Melin. Iustus 2000. 405 s.

*Mina första 1 000 ord.* Semic 2000. 96 s. med färgill. (Originaltitel: First 1000 words).

*Norstedts stora engelsk-svenska ordbok. Norstedts comprehensive English-Swedish dictionary.* Red. Vincent Petti. 3 uppl. Norstedts Ordbok 2000. 1 553 s.

*Norstedts stora svensk-engelska ordbok. Norstedts comprehensive Swedish-English dictionary.* Red. Vincent Petti. 3. uppl. Norstedts Ordbok 2000. 1 241 s.

*Nya dataordboken.* Red. Ulf Lingärde. 6. uppl. IDG Sweden Books 2000. 450 s.

*Nyordsboken. Med 2 000 ord in i 2000-talet.* Svenska språknämnden. Norstedts ordbok. 342 s. Se vidare Ny litteratur, Sverige.

*Ord och uttryck inom patent-, varumärkes- och mönsterväsendet. Svensk-engelsk-fransk-tysk ordsamling. Words and expressions in the field of industrial property. Swedish-English-French-German vocabulary.* Red. Margareta Lagerman och Monica Sundgren. 6. uppl. Patent- och registreringsverket (PRV) 2000. Ca 200 s.

*Ordbok. Europeiska unionens institutioner, politikområden och utvidgning.* Europeiska kommissionen. Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer, Luxemburg 2000. 81 s.

*Punktskriftens termer.* Punktskriftsnämnden, Talboks- och punktskriftsbiblioteket. 2001. 27 s. Kan beställas genom Talboks- och punktskriftsbiblioteket, TPB, SE-122 88 Enskede eller hämtas på Internet <[www.tpb.se/pn/](http://www.tpb.se/pn/)>.

Skriften innehåller en ordlista över termer som har att göra med punktskrift. Inom punktskriftsområdet förekommer ett antal speciella termer vars betydelse och användning inte alltid är självklara. Ordlistan har tagits fram i samarbete med Tekniska nomenklaturcentralen (nuvarande Terminologisentrum TNC) och Svenska språknämnden.

*Skogsencyklopedin. 8 400 artiklar och ordförklaringar.* Red. Michael Håkansson. Illustrationer Anna Nordwall. Sveriges skogsvårdsförb. 2000. 567 s.

*Slownik polsko-szwedzki. Polsk-svensk ordbok.* Red. Jacek Kubitsky. Granskare/korektorzy Stefan Lundin, Martin von Zweigbergk. 2. uppl. Natur och kultur 2000. 737 s.

*Stora fula ordboken. Baktalade ord på språkets bakgård.* Bengt G. Dagrin. Omarb. o. utök. uppl. Carlsson förlag 2000. 503 s.

*Svensk ordlista.* Red. Sture Allén. 45. uppl. Almqvist & Wiksell 2000. 296 s.

*Svensk-engelsk fackordbok. För näringsliv, förvaltning, undervisning och forskning.* Red. Ingvar E. Gullberg. 3 uppl. Norstedts Ordbok 2000. Volym A-M 1 068 s., volym N-Ö 2 158 s.

*Svensk-finsk förteckning över växter och djur.* Sverigefinska språknämndens publikationer 4. Stockholm 1999. 94 s.

*Svenska datatermgruppen*, där bl.a. Svenska språknämnden ingår, har egen webbplats <[www.nada.kth.se/dataterm/](http://www.nada.kth.se/dataterm/)> med rekommendationer om hur aktuella datatermer bör hanteras på svenska. Webbplatsen har under 2000 fortlöpande uppdaterats.

